



# KEMPER

G R O U P

1060 / 1060KIT



IT	SALDATORE A GAS PROFESSIONALE
FR	LAMPE A SOUDER PROFESSIONNELLE
GB	PROFESSIONAL GAS TORCH
DE	PROFI- GASBRENNER
PL	PROFESJONALNY PALNIK GAZOWY
FI	KAASU HITSAAJA AMMATILLINEN
ES	SOLDADOR DE GAS PROFESIONAL
NL	PROFESIONELE GASBRANDER
CZ	PROFESIONÁLNÍ PLYNOVÝ HOŘÁK
PT	QUEIMADOR DE GÁS PROFISSIONAL
RU	ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ГАЗОВАЯ ГОРЕЛКА
LT	PROFESIONALUS DUJŲ DEGIKLIS
LV	PROFESIONĀLS GĀZES DEGLIS
GR	ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΣΥΓΚΟΛΗΤΗΣ ΑΕΡΙΟΥ
BA	PROFESIONALNA LET LAMPA
EE	PROFESIONAALNE GAASIPÕLETI
RO	TORȚĂ PROFESIONALĂ DE GAZ



IT: ATTENZIONE: LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO – UTILIZZARE SOLO IN AREE BEN VENTILATE – CATEGORIA: PRESSIONE DIRETTA BUTANO PROPANO

FR : ATTENTION : LISEZ LA NOTICE AVANT L'EMPLOI – N'UTILISER QUE DANS DES LOCAUX SUFFISAMMENT AERE – CATEGORIE: PRESSION DIRECT BUTANE PROPANE

GB: ATTENTION: READ INSTRUCTION BEFORE USE – USED ONLY IN WELL VENTILATED AREA – CATEGORY: DIRECT PRESSURE BUTANE PROPANE

DE: WARNUNG: BITTE LESEN SIE DIESE GEBRAUCHSANWEISUNG VOR DER VERWENDUNG – VERWENDEN SIE IN EINEM GUT BELÜFTETEN BEREIC – KATEGORIE: DIREKTDRUCK BUTAN- PROPAN

PL: UWAGA: PRZECZYTAJ INSTRUKCJĘ PRZED UŻYCIEM – UŻYWAĆ TYLKO W WENTYLOWANYCH POMIESZCZENIACH – KATEGORIA: BUTAN PROPAN POD CIŚNIENIEM BEZPOŚREDNIM

FI: HUOMIO: LUE OHJEET ENNEN KÄYTTÖÄ – KÄYTÄ ETTÄ LAITE ON SAMMUTETTU ENNEN UUDELLEENTÄYTTÄMISTÄ – LUOKKA: SUORA PAINNE BUTAANI PROPANE

ES: ATENCIÓN: LEA ÍNTEGRAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES – UTILIZAR EN ZONAS VENTILADAS – CATEGORÍA: PRESIÓN DIRECTA BUTANO PROPANO

NL: LET OP: VOOR HET IN GEBRUIK NEMEN VAN DE BRANDER – GEBRUIK GOED GEVENTILEERDE RUIMTE WERKEN – CATEGORIE: DIRECTE DRUK BUTAAN- PROPAAAN

CZ: POZOR: ČTĚTE NÁVOD PŘED POUŽITÍM – POUŽÍVEJTE V DOBRĚ VĚTRANÝCH PROSTORECH – KATEGORIE: PŘÍMÝ TLAK BUTANU PROPAN

PT: ATENÇÃO: LEIA AS INSTRUÇÕES ANTES DE UTILIZAR – UTILIZAR EM ÁREAS BEM VENTILADAS – CATEGORIA: DIRECT PRESSÃO BUTANO PROPANE

RU : ВНИМАНИЕ: ПРОЧИТИТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ – ПАЯЛЬНАЯ ЛАМПА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА ХОРОШО ПРОВЕТРИВАЕМЫХ ПОМЕЩЕНИЯ – КАТЕГОРИЯ. ПРЯМОЕ ДАВЛЕНИЕ ПРОПАН-БУТАНА

LT: DĖMESIO: PRIEŠ PRADĖDAMI NAUDOTI ATIDŽIAI PERSKAITYKITE ŠIĄ INSTRUKCIJĄ – NAUDOKITE TIK GERAI VĖDINAMOSE PATALPOSE – KATEGORIJA: TIESIOGINIS BUTANO SLĖGIS

LV: SVARBU: PRIEŠ PRIJUNGDAMI PRIETAISĀ PRIE DUJŪ IMTUVO – IZMANTOT LABI VĒDINĀMĀS VIETĀS – KATEGORIJA: BUTĀNA- PROPĀNS TIEŠĀIS SPIEDIENS

GR: ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΑΥΤΕΣ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ – ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΣΕ ΚΑΛΑ ΑΕΡΙΖΟΜΕΝΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ – ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ: ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΙΕΣΗ ΒΟΥΤΑΝΙΟΥ- ΠΡΟΠΑΝΙΟ

BA: PROČITAJTE UPUTE PRIJE UPOTREBE – KORISTITE U DOBRO PROVJETRENIM PROSTORIMA – KATEGORIJA: DIREKTAN PRITISAK BUTANA - PROPAN

EE: TÄHELEPANU! LUGEGE JUHEND LÄBI ENNE TOOTE KASUTAMIST – KASUTADA HÄSTI ÕHUTATUD KOHTADES – KATEGOORIA: BUTAAN- PROPAAAN OTSESE RÕHU ALL

RO: ATENȚIE: CITIȚI INSTRUCȚIUNEA ÎNAINTE DE UTILIZARE. UTILIZAȚI NUMAI ÎN ZONA VENTILATĂ - CATEGORIA: BUTAN PROPAN DE PRESIUNE DIRECTĂ

Art		Nominale Rate:	Consumption	Category:	Ø injector
1060/1060KIT	Soldering Lamp	1,5 kW	110 gr/h	Direct pressure BUTANE-PROPANE	0,25 mm

## **IT – ITALIANO**

Grazie per aver acquistato uno dei nostri prodotti. Si consiglia di leggere con attenzione questo manuale d'istruzioni: contiene importanti informazioni per quanto riguarda le norme di sicurezza per l'uso e la manutenzione dell'apparecchio. Si consiglia di conservare il documento per consultazioni future.

### **AVVERTENZE DI SICUREZZA**

Leggere attentamente queste istruzioni d'uso per familiarizzare con l'apparecchio prima di assemblarlo al suo recipiente di gas. Conservare queste istruzioni per rileggerle successivamente. Categoria: **PRESSIONE DIRETTA BUTANO-PROPANO**. Ø iniettore: 0,25 mm. Questo apparecchio può essere utilizzato solo con le cartucce di butano-propano Kemper mod. 575, 576 e 580 a pressione diretta. Può essere pericoloso cercare d'utilizzare altre cartucce di gas. Usare esclusivamente in spazi ben aerati.

### **ISTRUZIONI GENERALI**

Controllare la presenza delle guarnizioni e che siano in buone condizioni prima di collegare l'apparecchio alla cartuccia di gas.

Non usare l'apparecchio se le guarnizioni sono danneggiate o usurate.

Non usare l'apparecchio se presenta perdite, se è danneggiato o se non funziona correttamente.

Usare solo in locali sufficientemente aerati in conformità alle regolamentazioni nazionali in vigore. Il volume d'aria necessario per una combustione corretta e per evitare la formazione di miscele pericolose di gas non bruciato è di 2 m<sup>3</sup>/h per ogni kW.

L'apparecchio può funzionare in posizione orizzontale o con qualsiasi inclinazione (360°).

L'apparecchio deve essere utilizzato lontano da materiali infiammabili ad una distanza di almeno 70 cm da mobili, muri e soffitti.

La cartuccia deve essere sostituita in un luogo ben ventilato, preferibilmente all'esterno, lontano da sorgenti di calore come per esempio fiamme libere, fiammelle pilota, piastre elettriche e lontano da altre persone.

In caso di perdite del vostro apparecchio (odore di gas) portarlo immediatamente all'esterno, in locali molto ventilati, senza sorgenti di fiamme, dove la perdita potrà essere ricercata e fermata. Se si vuole verificare la perdita del vostro apparecchio, fatelo all'esterno. Non cercate la perdita con un fiammifero o fiamme, ma utilizzate acqua e sapone.

Attenzione: parti accessibili possono diventare molto calde. Tenere lontano dalla portata di bambini e lontano da altri apparecchi.

Quando non viene usato l'apparecchio deve essere conservato in posizione verticale, in posti adatti, per proteggerlo da eventuali rischi degrado, il posto deve essere ben ventilato e lontano dalla portata dei bambini.

E' vietato fumare durante l'uso e durante l'impiego dell'apparecchio.

### **ACCENSIONE**

Aprire il regolatore del gas di un quarto di giro in direzione "ON" e premere il pulsante di accensione. Se durante l'esercizio notate qualcosa di insolito, spegnete l'apparecchio immediatamente. Nel caso di utilizzo prolungato è normale che la parte inferiore della cartuccia si raffreddi. Dopo l'utilizzo dell'apparecchio chiudere il rubinetto del gas in direzione "OFF". Le parti accessibili possono raggiungere temperature elevate. Attendere che si raffreddino completamente per evitare rischi di bruciature. Tenere lontano dalla portata dei bambini. Per regolare la portata ruotare il volantino del bruciatore verso destra (per diminuire) o verso sinistra (per aumentare). Inoltre si può variare la portata ruotando (solo con guanti di protezione) l'anello posto sul beccuccio.

### **CAMBIO DELLA CARTUCCIA**

La cartuccia deve essere sostituita in un ambiente aerato, di preferenza all'esterno, lontano da fiamme libere, fiammelle pilota, piastre elettriche, fonti di calore e lontano da altre persone.

Assicurarsi che il rubinetto sia chiuso e che il bruciatore sia spento e freddo, prima di togliere la cartuccia di gas.

Svitare la cartuccia tenendo fermo il bruciatore: una valvola interna impedisce la fuoriuscita del gas.

Avvitare la nuova cartuccia solo con la mano per non danneggiare la filettatura.

Aprire leggermente il rubinetto del saldatore per verificare se fuoriesce il gas.

L'inserimento di cartucce nuove in un apparecchio freddo può portare al cambiamento della fiamma, che però torna alla normalità dopo un po' di tempo.

Verificare il buono stato delle guarnizioni prima di utilizzare una nuova cartuccia. Procedere come indicato nel paragrafo «MODO D'USO».

La cartuccia non deve essere abbandonata nell'ambiente ma in un luogo sicuro. Non perforare la cartuccia. Non gettare la cartuccia vuota nel fuoco.

### **MANUTENZIONE**

Per pulire il corpo del vostro apparecchio, utilizzate un batuffolo di cotone imbevuto d'acqua calda e sapone. Mai utilizzare dei prodotti abrasivi. Per pulire il bruciatore, utilizzate una spazzola morbida. Non modificare l'apparecchio. È pericoloso apportare modifiche all'apparecchio, rimuovere o smontare dei componenti o impiegare componenti non approvati dal costruttore e questo comporta l'annullamento della garanzia e della responsabilità del costruttore.

## **FR – FRANÇAIS**

Merci d'avoir acheté un de nos produits, nous espérons de pleinement vous satisfaire. On vous conseille de lire attentivement ce manuel d'instruction, car il contient des informations importantes concernant les normes de sécurité pour l'utilisation et la maintenance de cet appareil. On vous conseille de garder ce document avec soin et le consulter en cas de nécessité.

### **CONSIGNE DE SÉCURITÉ**

Lire cette notice d'utilisation attentivement pour vous familiariser avec l'appareil avant de l'assembler à son récipient de gaz. Conserver cette notice pour la relire plus tard. Catégorie : Pression direct BUTANE-PROPANE. Ø injecteur : 0,25 mm. Cet appareil doit être utilisé exclusivement avec les cartouches de gaz butane-propane Kemper mod. 575, 576 y 580 à pression directe. Il peut être dangereux d'essayer d'utiliser d'autres cartouches de gaz. N'utiliser que dans des locaux suffisamment aérés.

### **AVERTISSEMENTS**

S'assurer de la présence et du bon état des joints d'étanchéité (entre l'appareil et le récipient de gaz) avant de fixer le récipient de gaz.

Ne pas utiliser un appareil ayant des joints endommagés ou usés.

Ne pas utiliser un appareil endommagé qui fuit, qui est détérioré ou qui fonctionne mal.

Cet appareil doit être utilisé dans un local suffisamment aéré, conformément à la réglementation en vigueur. Le volume d'air nécessaire pour une combustion correcte et pour éviter la formation de mélanges dangereux de gaz non brûlé est de 2m<sup>3</sup>/h pour chaque kW.

L'appareil peut fonctionner en position horizontale ou avec tout inclinaison (360°).

L'appareil doit être utilisé loin de matériaux inflammables et au moins à 70 cm des meubles, murs et plafonds.

La cartouche doit être changée dans un endroit très aéré, de préférence à l'extérieur, loin de toutes sources d'inflammation telles que flammes nues, veilleuses, plaques électriques et loin d'autres personnes.

En cas de fuite de votre appareil (odeur de gaz), mettez-le immédiatement à l'extérieur, dans un endroit très ventilé, sans source d'inflammation, où la fuite pourra être recherchée et arrêtée. Si vous désirez vérifier l'étanchéité de votre appareil faites-le à l'extérieur. Ne pas rechercher les fuites avec une flamme, utiliser de l'eau savonneuse.

Attention : des parties accessibles de l'appareil peuvent être très chaudes. Éloigner les jeunes enfants de l'appareil.

Lorsqu'il n'est pas utilisé l'appareil doit être conservé en position verticale, dans un endroit adapté, bien ventilé, pour le protéger d'éventuels risques de dégradation, et hors de la portée des enfants. Il est interdit de fumer pendant l'utilisation de l'appareil.

### **ALLUMAGE**

Pour allumer, tourner le robinet du brûleur d'un quart vers la position "ON" et appuyer à fond le bouton d'allumage. Si vous constatez quoi que ce soit d'anormal à ce stade, éteindre immédiatement l'appareil. En cas d'utilisation prolongée, il est normal de constater que la partie basse de la cartouche se refroidit. Après utilisation, fermer le robinet du brûleur en tournant à fond vers la position "OFF". Le brûleur peut s'avérer extrêmement chaud. Attendre son complet refroidissement afin d'éviter tout risque de brûlure. Tenir hors de portée des enfants. Pour régler le débit, tournez le bouton de réglage vers la droite (pour diminuer) ou vers la gauche (pour augmenter). De plus, la puissance peut être réglée (seulement en utilisant des gants de protection) en tournant l'anneau placé sur le brûleur.

### **REMPACEMENT DE LA CARTOUCHE DE GAZ**

Changer le récipient de gaz à l'extérieur et loin d'autres personnes.

S'assurer que les brûleurs sont éteints avant de débrancher le récipient de gaz.

S'assurer que le robinet est bien fermé avant de débrancher le récipient de gaz.

Dévisser la cartouche en tenant fermement le brûleur : une valve interne empêche la sortie du gaz.

Visser la nouvelle cartouche seulement à la main en faisant attention de ne pas endommager le filetage de la cartouche. Ouvrir légèrement le robinet du brûleur afin de vérifier que le gaz s'échappe.

Le remplacement par une cartouche neuve dans un appareil froid peut apporter des changements à la nature de la flamme, qui reviendra à la normale après quelques instants.

Examiner les joints d'étanchéité avant d'assembler un nouveau récipient de gaz.

Procéder comme indiqué dans le paragraphe « UTILISATION ».

La cartouche ne doit pas être abandonnée dans l'environnement mais dans un lieu sûr. Ne pas perforez la cartouche. Ne pas jeter la cartouche vide dans le feu.

### **ENTRETIEN**

Pour nettoyer le corps de votre appareil, utiliser un chiffon imbibé d'eau chaude savonneuse. Ne jamais utiliser de produit abrasif. Pour nettoyer le brûleur, utiliser une brosse souple. Ne pas modifier l'appareil. Il est dangereux d'apporter des modifications à l'appareil, enlever ou démonter des composants ou utiliser des composants non approuvés par le fabricant. Ceci entraîne l'annulation de la garantie et de la responsabilité du constructeur.

### **GB – ENGLISH**

Thank you for purchasing one of our products. We recommend you carefully read this instruction manual: it contains important information regarding safety regulations for use and maintenance of the appliance. It is also recommended to keep this document carefully to consult in case of necessity.

### **SAFETY WARNINGS**

Read carefully these instructions to familiarize yourself with the equipment before you assembling it to his gas recipient. Keep these instructions to read them again later. This device shall only be used with direct pressure butane-propane cartridges Kemper mod. 575, 576 e 580. It can be dangerous to try to use other gas cartridges. Use only in well-ventilated areas.

### **GENERAL INSTRUCTION**

Check that seals (between the appliance and the gas container) are in place and in good condition before connecting to the gas container.

Do not use the appliance if it has damaged or worn seals.

Do not use a device that leakage, deteriorated or malfunctioning.

This appliance should be used in sufficiently aerated places in accordance with regulations in force. The volume of air needed for proper combustion and to prevent formation of dangerous unburned gas mixtures is 2 m<sup>3</sup> / h per kW.

The appliance can operate in horizontal position or any inclination (360°)

The appliance should be operated away from flammable materials and at a distance of 70 cm from furniture, walls and ceilings.

Gas containers shall be changed in a well ventilated location, preferably outside, away from any sources of ignition, such as naked flames, pilots, electric fires and away from other people.

If there is a leak on your appliance (smell of gas), take it outside immediately into a well ventilated flame free location where the leak may be detected and stopped. If you wish to check for leaks on your appliance, do it outside. Do not try to detect leaks using a flame, use soapy water.

CAUTION: accessible parts may become very hot. Keep young children away from the appliance.

When the equipment is not in use must be stored upright, in suitable places, protecting it from degradation risks, the place must be well ventilated and kept away from children.

Smoking is prohibited during assembling operation and all operations of the unit.

### **IGNITION**

Open the gas regulator a quarter of a turn (in the "ON" direction) and press the ignition button. If you notice anything unusual during operation, turn the device off immediately.

During long periods of operation, it is normal for the lower part of the cartridge to cool down.

Close the gas regulator (in the "OFF" direction) after using the device.

To regulate the rate, turn right (to decrease) or left (to increase) the handwheel of the burner.

Moreover, the rate can be regulated by turning (with only protecting gloves) the ring on the burner.

## **CARTRIDGE REPLACEMENT**

The cartridge must be replaced in a ventilated area, preferably outside, away from open flames, pilot flames, electric and away from other people. Make sure that the valve is closed and the burner is off and cold before removing the gas cartridge. Screw on the cartridge and ensure the burner is blocked: a valve inside stops the gas leakages. Screw the new cartridge only by hand for not damaging the thread. Briefly open the gas regulator and check whether gas escapes. Using the new cartridges in a cold device can cause the flame to change. It will soon return to its normal shape. Check the good condition of the seals before using a new cartridge. Proceed as described in paragraph "USER INSTRUCTION."  
The cartridge must not be abandoned in the environment but in a safe place. Do not pierce the cartridge. Do not throw the empty cartridge into fire.

## **MAINTENANCE**

To clean the body of your appliance, use a cotton wad soaked in warm water and soap. Never use abrasive products. To clean the burner, use a soft brush. Do not modify the appliance. It's dangerous to bring modification on device, remove or disassemble its components or use components which are not approved by the manufacturer, all of this causes the cancellation of warranty and manufacturer's responsibility.

## **DE – DEUTSCH**

Wir danken Ihnen für den Kauf eines unserer Produkte. Es wird geraten, diese Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen: Sie enthält wichtige Informationen über die Sicherheitsbestimmungen beim Gebrauch und der Instandhaltung des Geräts. Es wird empfohlen, dieses Dokument aufzubewahren, um es in Zukunft zu Rate ziehen zu können.

## **SICHERHEITSHINWEISE**

Bitte lesen sie diese Gebrauchsanweisung, um sich mit dem Gerät vertraut zu machen, bevor die Gaskartusche montiert wird. Bewahren sie diese Gebrauchsanleitung, um die später wieder nachzulesen. Verwenden sie in einem gut belüfteten bereic - kategorie: direktdruck butan-propan. Dieses Gerät funktioniert ausschließlich mit KEMPER-Ventilgaskartuschen Art.-575,576,580. Es kann gefährlich sein, andere Gaskartuschen zu verwenden. Die Verwendung anderer Gaskartuschen könnte gefährlich sein.

## **ALLGEMEINE GEBRAUCH**

Bevor der Apparat mit der Gaskartusche verbunden wird, kontrollieren, dass Dichtungen vorhanden und diese in gutem Zustand sind. Bei beschädigten oder abgenutzten Dichtungen, den Apparat nicht benutzen. Verwenden Sie kein Gerät, das Gas verliert, oder veraltet ist oder schlecht funktioniert. Dieses Gerät sollte nur in ausreichend belüfteten Räumen mit den geltenden Vorschriften verwendet in werden. Das für eine gute Verbrennung notwendige Volumen der Luft und um die Bildung von gefährlichen ungebrannten Gasgemischen zu verhindern, beträgt 2 m<sup>3</sup>/h pro kW. Das Gerät soll in einer horizontalen Position arbeiten und mit jeder Neigung (360 °). Das Gerät muss fern von leicht entzündbaren Materialien und in einem Abstand von 70 cm von Möbeln, Decken und Wänden und eingesetzt werden. Die Patrone muss in einem gut belüfteten Ort gelagert oder ersetzt werden, bevorzugt außerhalb, weg von offenen Flammen, Zündflammen, Kochplatten, Wärmequellen und von Menschen. Im Falle von Gasverlustes des Geräts (Gasgeruch) sofort an die frische Luft oder in einen sehr gut belüfteten Raum ohne Feuerquellen bringen, wo der Verlust festgestellt und gestoppt werden kann. Wenn Sie den Gasverlust des Geräts überprüfen wollen, machen Sie dies im Freien. Suchen Sie den Verlust nicht mit einem Streichholz, mit Wasser oder Seife  
Warnung: Zugängliche Teile können sehr heiß werden. Testpackungen außer Reichweite von Kindern und entfernt von anderen Geräten halten. Wird der Apparat nicht benutzt, diesen in senkrechter Position an einem geeigneten Ort aufbewahren, um ihn vor Beschädigungen zu schützen. Dieser Ort muss gut belüftet und für Kinder unzugänglich sein.  
Rauchen ist während der Montage und alle Operationen des Gerätes nicht gestattet.

## **ZUENDVORGANG**

Den Gasregler um eine Vierteldrehung in Richtung "ON" öffnen und den Zünder drücken. Bemerken Sie während des Gebrauchs etwas Ungewöhnliches, dann schalten Sie das Gerät sofort aus. Bei längerem Gebrauch ist es normal, dass sich der untere Teil der Kartusche abkühlt. Nach Gebrauch den Hahn in Richtung "OFF" schließen. Die zugänglichen Teile können sehr heiß werden. Warten bis sich diese abgekühlt haben, um Verbrennungen zu vermeiden. Für Kinder unzugänglich aufbewahren. Um die Durchflussmenge zu regulieren, das Rädchen des Brenners nach rechts (verringern) oder nach links (erhöhen) drehen. Die Durchflussmenge kann außerdem verändert werden, in dem der Ring an der Düse gedreht wird (nur mit Schutzhandschuhen).

## **KARTUSCHENWECHSEL**

Die Kartusche muss in einer belüfteten Umgebung, am besten im Freien ausgetauscht werden, fern von offenem Feuer, Pilotflammen, Elektrokochplatten sowie anderen Personen. Vergewissern Sie sich, dass die alte Kartusche vollständig entleert ist, es darf kein Geräusch von Flüssigkeit im Innern mehr zu hören sein. Vor dem Entfernen der leeren Kartuschen muss der Gashahn geschlossen und der Brenner ausgestellt und abgekühlt sein. Den Brenner festhalten und die Kartusche abschrauben: Ein internes Ventil verhindert den Gasaustritt. Die neue Kartusche nur von Hand anschrauben, um das Gewinde nicht zu beschädigen. Den Hahn des Schweißgeräts leicht öffnen, um den Gasaustritt zu prüfen. Werden neue Kartuschen in ein kaltes Gerät eingelegt, dann kann sich die Flamme verändern, die sich jedoch nach einer Weile wieder normalisiert. Überprüfen Sie den guten Zustand der Dichtungen, bevor Sie eine neue Kartusche benutzen. Eine neue Kartusche in den Behälter einsetzen und wie im Abschnitt «GEBRAUCHSANLEITUNG» verfahren. Die Patrone darf nicht in die Umwelt, sondern an einem sicheren Ort aufgegeben werden. Die Patrone nicht gewaltsam öffnen Werfen Sie nie eine leere Kartusche ins Feuer.

## **WARTUNG**

Zu Reinigung des Gerätekörpers, einen mit Seifenlauge getränkten Wattebausch verwenden. Niemals Scheuermittel verwenden. Der Brenner wird mit einer weichen Bürste gesäubert. Verwenden Sie kein Gerät, das Gas verliert, oder veraltet ist oder schlecht funktioniert. Ändern Sie das Gerät nicht: es kann gefährlich sein und Sie erlöschen damit die Garantie und Haftung.

## **PL – POLSKA**

Dziękujemy za zakup naszego produktu i mamy nadzieję, że spełni on Państwa oczekiwania. Zalecamy uważne zapoznanie się z niniejszą instrukcją obsługi – zawiera ona ważne informacje dotyczące zasad bezpiecznej obsługi i konserwacji urządzenia. Warto również przechowywać instrukcję w nienaruszonym stanie, aby w razie potrzeby przeczytać potrzebne informacje.

### **OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Przed podłączeniem naboju z gazem do urządzenia prosimy o dokładne zapoznanie się niniejszymi zasadami bezpieczeństwa. Instrukcję należy przechowywać w miejscu dostępnym dla wszystkich użytkowników urządzenia. Palnik gazowy 1060 pracuje z zaworowymi nabojami z propan-butanem z ciśnieniem bezpośrednim o wadze 175 gramów (EN417). Urządzenie należy używać wyłącznie z nabojami Kemper typu 576, 575 i 580. Używanie urządzenia z innymi nabojami może być niebezpieczne. Średnie zużycie gazu 110 g/h (1,5 kW). Zestaw można używać na zewnątrz lub w pomieszczeniach ze sprawną wentylacją w bezpiecznej odległości od wszelkich źródeł ciepła, otwartego ognia lub iskier oraz materiałów łatwopalnych i śmieci.

### **OSTRZEŻENIA**

Przed użyciem należy sprawdzić, czy urządzenie nie jest uszkodzone. Nie wolno używać urządzenia uszkodzonego lub z uszkodzonymi lub zużytymi uszczelkami. Zabrania się używania urządzenia z nieszczelnymi elementami, działającego wadliwie lub nieprawidłowo. Jeśli gaz wycieka z palnika (czuć zapach gazu), urządzenie należy niezwłocznie wynieść na zewnątrz lub do pomieszczenia z dobrą cyrkulacją powietrza i bez źródeł ognia lub zapłonu w celu zlokalizowania miejsca nieszczelności i ewentualnej naprawy. Sprawdzenie działania urządzenia należy przeprowadzać tylko na wolnym powietrzu. Zabrania się używania otwartego ognia do badania szczelności! Nieszczelności należy badać mydlinami, specjalnym sprayem lub wykrywaczem Revelgas firmy Kemper (nr kat. 1726). Nie wolno modyfikować konstrukcji urządzenia. Podczas pracy należy nosić okulary ochronne zgodne z obowiązującymi normami oraz nieoplamioną smarami i olejem odzież ochronną. Palnik należy używać wyłącznie na czystym stanowisku pracy z dala od materiałów łatwopalnych. Ponowne napełnianie opróżnionego naboju jest zabronione. Naboju nie wolno wystawiać na działanie temperatury powyżej 50°C (122°F). Należy unikać wdychania gazu lub dymu powstającego podczas pracy z palnikiem. Uszkodzenia palnika wynikające z jego niewłaściwego użytkowania powodują utratę gwarancji. Z urządzeniem należy się obchodzić ostrożnie – propan-butan jest gazem bardzo łatwopalnym. Palenie podczas montażu i demontażu naboju z gazem jest zabronione.

### **MONTAŻ I OBSŁUGA**

Sprawdź, czy pokrętko regulatora gazu jest zakręcone (pozycja "OFF"). Zdejmij pokrywę. Wkręć nabój z gazem w obsadkę palnika. Jeśli gaz wycieka z palnika (czuć zapach gazu), urządzenie należy niezwłocznie wynieść na zewnątrz lub do pomieszczenia z dobrą cyrkulacją powietrza i bez źródeł ognia lub zapłonu w celu zlokalizowania miejsca nieszczelności i ewentualnej naprawy. Zabrania się używania otwartego ognia do badania szczelności! Nieszczelności należy sprawdzać mydlinami lub specjalnym sprayem. Palnik należy używać wyłącznie w pomieszczeniach o dobrej wentylacji i z dala od wszelkich źródeł ciepła. Przekręć pokrętko regulatora gazu o ćwierć obrotu (w kierunku "ON") i zachowując odpowiednią ostrożność zapal gaz wydobywający się z dyszy. Jeśli podczas użytkowania palnika zauważysz jakiegokolwiek nieprawidłowości, natychmiast wyłącz urządzenie. Przy dłuższej pracy dół naboju z gazem może się schładzać – jest to zjawisko normalne. Po zakończeniu pracy zakręć zawór regulatora gazu (w kierunku OFF). UWAGA: Niektóre elementy palnika mocno się nagrzewają podczas pracy. Urządzenie należy trzymać poza zasięgiem dzieci. Regulacja natężenia strumienia gazu odbywa się przez przekręcenie pokrętki regulatora w prawo (mniejszy płomień) lub w lewo (większy płomień). Płomień można także regulować, przekręcając pierścień na palniku (tylko w rękawicach ochronnych).

### **WYMIANA NABOJU Z GAZEM**

Przed odkręceniem pustego naboju sprawdź, czy pokrętko regulatora palnika jest na pozycji wyłączonej ("OFF"). Przed wkręceniem naboju sprawdź stan uszczelki. Wkręć nabój i sprawdź, czy palnik jest zablokowany – wewnętrzny zawór zapobiega wyciekom gazu. Zabrania się wprowadzania modyfikacji konstrukcji urządzenia. Naboje z gazem należy wymieniać tylko w pomieszczeniach ze sprawną wentylacją, a najlepiej na zewnątrz, z dala od potencjalnych źródeł zapłonu i ludzi. Aby podczas wkręcania naboju nie uszkodzić gwintu, należy go dokręcać ręcznie. Otwórz na chwilę pokrętko regulatora, żeby sprawdzić, czy gaz wydobywa się z dyszy palnika. Przez krótki czas po podłączeniu nowego naboju do zimnego urządzenia płomień może być niejednostajny. Nie wolno demontować ani wkładać rozgrzanego palnika do opakowania, pokrowca itp. Puste naboje gazowe nadają się do recyklingu.

### **KONSERWACJA**

Należy regularnie sprawdzać szczelność urządzenia, aby mieć pewność, że jest w idealnym stanie. Jeżeli gaz wycieka przy gwincie naboju należy wymienić gumową uszczelkę. Uszczelka powinna być założona wypukłą stroną do naboju. Części uszkodzone należy wymieniać na oryginalne części zamienne Kemper. W przypadku wadliwego działania urządzenia należy oddać je do autoryzowanego serwisu i/lub skontaktować się z: [www.kempergroup.pl](http://www.kempergroup.pl), tel. +23 662 4904.

Naboje należy zawsze przechowywać pionowo w suchym miejscu z dala od wszelkich źródeł ciepła. Jeśli urządzenie nie będzie używane przez dłuższy czas, nabój z gazem należy odkręcić.

## **FI – SUOMI**

Onnittelut tämän tuotteen valinnasta. Lue käyttöohje huolellisesti läpi, sillä se sisältää tärkeitä turvaohjeita laitteen käyttöön ja huoltoon liittyen. Säilytä käyttöohje myöhempää tarvetta varten.

### **TURVAOHJEET**

Tärkeää : Lue nämä käyttöohjeet huolellisesti läpi tutustuaksesi laitteen käyttöön ennen siihen kuuluvan kaasusäiliön asentamista. Säilytä nämä ohjeet tulevaa käyttöä varten. Luokka: suora paine BUTAANI-PROPAANI. Ø suutin 0,25 mm. Tätä laitetta tulee käyttää ainoastaan suora paine BUTAANI-PROPAANI patruunoiden Kemper tuott. 575-576-580 kanssa. Saattaa olla vaarallista käyttää muita patruunoita. Huolehdi hyvästä ilmanvaihdosta.

### **YLEINEN OPETUS**

Tarkista, että tiiviste laitteen ja patruunan välillä on paikallaan ja hyvässä kunnossa ennen patruunan ruuvaamista kiinni.

Älä käytä laitteita ilman tiivisteitä tai vahingoittuneiden tiivisteiden kanssa.

Älä käytä laitteita, jotka vuotavat, ovat vahingoittuneet tai eivät toimi kunnolla.

Tätä laitetta saa käyttää vain voimassa olevien määräysten mukaisissa riittävästi tuuletetuissa tiloissa. Oikeaa palamista ja vaarallisten palamattomien kaasuseosten syntymisen ehkäisemiseen tarvittava ilmamäärä on 2 m<sup>3</sup>/h p. kW.

Laitteen on toimittava vaakasuorassa asennossa tai jokaisen kaltevuus (360°).

Laitetta on käytettävä kaukana palavista materiaaleista ja vähintään 70 cm:n päässä huonekaluista, seinistä ja katoista.

Vuototapauksissa (havaitaan kaasun hajua) vie laite välittömästi ulos kauas liekeistä ja hyvin tuuletettuun paikkaan, jossa vuoto voidaan etsiä ja pysäyttää. Mikäli halutaan löytää vuotokohta, suorita tämä toimenpide ulkona. Älä etsi vuotoja liekin avulla vaan käytä saippuavettä.

Huomio: osat voivat tulla erittäin kuumiksi. Pidä pois lasten ulottuvilta ja muista laitteista.

Kun laitetta ei käytetä, sitä on säilytettävä pystysuorassa asennossa, tarkoituksenmukaisissa paikoissa sen suojaamiseksi vahingoittumisilta. Tilan on oltava hyvin tuuletettu ja poissa lasten ulottuvilta.

Tupakointi kielletty laitteen käytön aikaa.

## **SYTYTTÄMINEN**

Avaa kaasunsäädintä neljäosakierros ("ON"-merkin suuntaan) ja paina sytytyspainiketta. Mikäli havaitset jotakin epätavallista käytön aikana, sammuta laite välittömästi.

Pitkäkestoisen käytön yhteydessä on normaalia, että patruunan alaosa kylmenee.

Sulje kaasunsäädin ("OFF"-merkin suuntaan) käytön jälkeen. Jotkin laitteen osat voivat tulla erittäin kuumiksi. Pidä laite aina poissa lasten ulottuvilta. Säätääksesi kaasuntuloa käännä polttimessa olevaa säätöpyörää oikealle (vähentääksesi) tai vasemmalle (lisätääksesi).

Lisäksi kaasuntuloa voidaan säätää myös polttimessa olevaa rengasta kääntämällä (tällöin on ehdottomasti käytettävä suojakäsineitä).

## **PATRUUNAN VAIHTAMINEN**

Patruuna on vaihdettava ilmastoidussa tilassa, mieluummin ulkona, kaukana avotulesta, pilottiliekeistä, sähköliesistä, lämmönlähteistä ja muista henkilöistä.

Vaihda patruuna vasta sitten kun olet varma, että se on kokonaan tyhjä. Ravistele laitetta varmistaaksesi, ettei neste liiku patruunan sisällä.

Varmista, että hana on kiinni ja että poltin on sammutettu ja kylmä ennen kaasupatruunan irrottamista Ruuvaa auki patruunan säilytysastia ja irrota tyhjä kaasupatruuna.

Tarkista tiiviste ennen kuin liität uuden patruunan laitteeseen ja toimi kappaleessa «KÄYTTÖ» kuvattuun tapaan. Patruunaa ei saa heittää ympäristöön, vaan se tulee asettaa turvalliseen paikkaan. Älä puhkaise patruunaa. Älä heitä tyhjää patruunaa tuleen.

## **HUOLTO**

Laitteen rungon puhdistamiseksi käytä kuumaan veteen ja saippuaan kostutettua pumpulia. Älä koskaan käytä hankaavia tuotteita. Polttimen puhdistamiseksi, käytä pehmeää harjaa. Älä muokkaa laitetta. Älä käytä vuotavaa, vahingoittunutta tai väärin toimivaa laitetta. Laitteeseen tehtävät muutokset, osien irrottaminen tai purkaminen tai sellaisten osien käyttö joita valmistaja ei ole valtuuttanut on vaarallista. Se mitätöi takuun ja valmistajalle kuuluvan vastuun.

## **ES – ESPAÑOL**

Gracias por haber comprado uno de nuestros productos y esperamos que le satisfaga. Se recomienda leer atentamente este manual de instrucciones porque contiene información importante relativa a las normas de seguridad para el uso y el mantenimiento del aparato. Además, se recomienda conservar el documento para consultar en caso de necesidad.

## **RECOMENDACIONES DE SEGURIDAD**

Leer atentamente las instrucciones para familiarizarse con el aparato antes de montarlo con su recipiente de gas. Conservar las instrucciones para futuras consultas. Categoría: Presión directa BUTANO-PROPANO. Ø inyector: 0,25 mm.

Este aparato funciona exclusivamente con los cartuchos de gas butano-propano Kemper mod. 575, 576 y 580 de presión directa. Puede ser peligroso intentar utilizar otros cartuchos de gas. Este aparato debe ser utilizado en locales suficientemente ventilados.

## **INSTRUCCIONES GENERALES**

Comprobar la presencia y el buen estado de las juntas (entre el aparato y el cartucho) antes de conectar el cartucho de gas.

No usar un aparato si tiene juntas dañadas o desgastadas.

No usar un aparato con fuga, que esté deteriorado o que mal funcione.

Este aparato no debe ser utilizado más que en locales suficientemente ventilados en conformidad con las reglamentaciones en vigor. El volumen de aire necesario para una combustión correcta y para evitar la formación de mezclas peligrosas de gas no quemado es de 2 m<sup>3</sup>/h por cada kW.

El aparato puede ser utilizado en posición horizontal o en cualquier inclinación (360°).

El aparato debe ser utilizado lejos de materiales inflamables y a una distancia de al menos 70 cm de muebles, paredes y techos.

El cartucho debe ser sustituido en un ambiente aireado, de preferencia en el exterior, lejos de llamas libres, llamas piloto, placas eléctricas y lejos de otras personas.

En caso de fugas de su aparato (olor a gas) llevarlo inmediatamente al exterior, en locales muy ventilados, sin fuentes de llamas, donde la fuga podrá ser investigada y detenida. Si se desea verificar la fuga de su aparato, hacerlo en el exterior. No investigar la fuga con un fósforo, sino utilizar agua y jabón.

Atención: partes accesibles pueden volverse muy calientes. Mantener fuera del alcance de los niños y lejos de otros aparatos.

Cuando el aparato no está en uso debe conservarse en posición vertical, en lugares adecuados, para protegerlo de posibles riesgos de degradación, el lugar debe estar bien ventilado y lejos del alcance de los niños.

Es prohibido humar durante el uso y el empleo del aparato.

## **ENCENDIDO**

Abra el regulador del gas con un cuarto de vuelta (en "ON" dirección) y presiona el botón de encendido.

Si usted nota cualquier cosa inusual durante la operación, gire el dispositivo apagándolo inmediatamente. Durante períodos largos de la operación, es normal para la parte más inferior del cartucho se enfríe.

Cierre el regulador del gas (en "OFF" dirección) después de usar el dispositivo. Las piezas del dispositivo que suelda pueden seguir muy calientes. Siempre mantenga el dispositivo fuera del alcance de niños. Para regular el caudal, girar la válvula de regulación del quemador hacia la derecha (para disminuir) o hacia la izquierda (para aumentar).

Además se puede regular el caudal girando (sólo con guantes de protección) el anillo ubicado en la boquilla.

## **CAMBIO DEL CARTUCHO**

El cartucho debe ser sustituido en un ambiente aireado, de preferencia en el exterior, lejos de llamas libres, llamas piloto, placas eléctricas y lejos de otras personas.

Sustituir el cartucho sólo cuando se esté seguro de que está completamente vacío: agitando el aparato, no se debe oír el golpe del líquido en el cartucho.

Asegurarse de que el grifo esté cerrado y que el quemador esté apagado, antes de quitar el cartucho de gas.

Desenroscar el cartucho manteniendo firme el quemador: una válvula interna impide la salida del gas.

Enroscar el cartucho nuevo sólo con la mano para no dañar el roscado.

Abra brevemente el regulador del gas y compruebe si el gas se escapa.

Usar los cartuchos nuevos en un dispositivo frío puede hacer cambiar la llama. Pronto volverá a su forma normal.

Verificar el buen estado de las juntas antes de utilizar un nuevo cartucho.

Proceder como se indica en el párrafo "INSTRUCCIONES DE USO".

El cartucho no debe ser abandonado en el ambiente sino en un lugar seguro. No perforar el cartucho. No tirar el cartucho vacío en el fuego.

## **MANTENIMIENTO**

Para limpiar el cuerpo de su aparato, utilice una bola de algodón mojado con agua caliente y jabón. Nunca utilizar productos abrasivos. Para limpiar el quemador, utilice un cepillo suave. Nunca modificar el aparato. Es peligroso aportar modificaciones al aparato, sacar o desmontar algunos componentes o utilizar componentes que no están aprobados por el fabricante; todo esto llega a la anulación de la garantía e de la responsabilidad del fabricante.

## **NL – NEDERLANDS**

Geachte klant, Wij bedanken u, dat u een van onze produkten heeft gekocht, alvorens u het toestel in gebruik neemt, lees aandachtig de gebruiksaanwijzing en bewaar deze gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik.

## **VEILIGHEIDS WAARSCHUWINGEN**

Belangrijk: Lees aandachtig de gebruiksaanwijzing, voor het in gebruik nemen van het apparaat en het aanschoeven van het gasblikje. Bewaar de gebruiksaanwijzing voor zodat u ze altijd kunt herlezen. Gebruik goed geventileerde ruimte - Categorie: directe druk butaan- propaan. Dit toestel werkt uitsluitend met patronen Kemper 575 576 580. Het kan gevaarlijk zijn andere gaspatronen te gebruiken.

## **ALGEMENE INSTRUCTIES**

Controleer dat de dichtingen (tussen de brander en de gasfles) op hun plaats zitten en dat ze niet beschadigd zijn, voordat u de brander op de gasfles monteert

Gebruik de brander niet als de dichting beschadigd zijn

Gebruik nooit een toestel dat lekt, slecht werkt of beschadigd is.

Dit toestel mag niet gebruikt worden in een omgeving die niet volgens de geldende normen, voldoende is verlucht. Het lucht volume dat vereist is voor een correct verbranding en waarbij geen gevaarlijke mengsels onverbrand gas worden gevormd, bedraagt 2 m<sup>3</sup>/h per Kw.

Het toestel mag niet gebruikt worden in de nabijheid van ontvlambare producten en moet 70 cm verwijderd zijn van meubels, muren en plafonds.

Het gaspatroon moet in een geventileerde ruimte gemonteerd worden, bij voorkeur buiten, ver weg van open vuur, waakvlammen, hete platen, warmte bronnen en ver weg van andere mensen.

Hier moet u de gaslek opspuren en dichtmaken. Indien u de gasdichtheid van het toestel wenst na te gaan, doe dit dan buitenhuis. Spoor geen lekken op met behulp van een lucifer, maar gebruik water en zeep.

Waarschuwing: toegankelijke delen kunnen heel heet worden, hou het toestel ver weg van kinderen en andere toestellen.

als de brander niet gebruikt wordt, rechtop wegzetten op een geschikte plaats, die goed geventileerd moet zijn en ver weg van kinderen.

Verboden te roken tijdens gebruik van het toestel.

## **AANSTEKING**

Draai de gasknop een vierde open richting "ON" en druk op de onstekingsknop. Als u iets ongewoons opmerkt tijdens gebruik, schakel dan het apparaat uit. Tijdens lange periodes van gebruik, is het normaal dat het onderste gedeelte van de brander afkoelt. na gebruik, de gasknop dichtdraaien (richting "OFF"). om de gasstroom aan te passen, draai de ring van de brander naar rechts, om te verminderen, en naar links, om te vermeerderen. u kunt ook de gasstroom regelen, door aan ring op de punt, te draaien, (alleen met handschoenen aan).

## **VERVANGING VAN HET GASPATROON**

Vervang het gasblikje buitenshuis en ver verwijderd van andere personen, vrije vlammen etc.

Vervang het gas patroon alleen indien u zeker bent dat het volledig leeg is, bij schudden mag u het geluid van stoten van vloeistof tegen het patroon niet horen.

Controleer of the kraan gesloten is en of de brander uitgeschakeld en koud is, alvorens het gaspatroon te verwijderen.

Hou de brander vast, terwijl U het gaspatroon losdraait. Een interne veiligheidsklep zorgt ervoor dat het gas niet ontsnapt.

Schroef het nieuwe gaspatroon in met een hand en let op dat u de schroefdraad niet beschadigt.

Draai de gasknop een beetje open en controleer of er gas ontsnapt.

Met het gebruik van een nieuwe gaspatroon binnen een koude houder, kan de vlam een beetje veranderen, de vlam wordt snel weer normal.

Controleer de goede staat van de rubber ring alvorens een nieuw gaspatroon te gebruiken.

Plaats een nieuw gaspatroon in de patroon houder en voer de instructies vermeld in de paragraaf «GEBRUIKSAANWIJZINGEN» uit. Het gaspatroon niet in het milieu achterlaten, maar op een veilige plaats weg werpen. Het gas patroon niet doorboren. Het gaspatroon niet in het vuur werpen.

## **ONDERHOUD**

Reinig de behuizing van het toestel met een in water – en zeepoplossing gedrenkt watje. Gebruik geen schuurmiddelen. Gebruik een zachte borstel om de brander te reinigen. In dit geval komt de garantie en de verantwoordelijkheid van fabrikant, te vervallen. Voer geen wijzigingen uit op het toestel: dit kan gevaarlijk zijn en hierdoor kan tevens de garantie en de aansprakelijkheid van de fabrikant vervallen.



## **CZ – ČEŠKY**

Děkujeme, že jste si zakoupili jeden z našich výrobků. Doporučujeme, abyste si pozorně přečetli tento návod k obsluze: obsahuje důležité informace týkající se bezpečnostních předpisů pro použití a údržbu zařízení. Doporučujeme si tento dokument uschovat pro případné budoucí použití.

### **BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ**

Přečtěte si prosím pozorně tyto pokyny, abyste se seznámili s chodem přístroje před jeho napojením na palivovou nádrž. Uchovejte tyto pokyny pro pozdější použití. Toto zařízení může být použito pouze s s kartuše s přímým tlakem butan-propan Kemper mod. 575, 576 a 580. Použití jiných kartuší je nebezpečné. Používejte pouze v dobře větraných prostorách. Použití jiných plynových náplní může být nebezpečné.

#### **OBECNÉ POKYNY**

Zkontrolujte, zda je těsnění (mezi přístrojem a kartuší), na místě a v dobrém stavu, před připojením.

Nepoužívejte spotřebič, pokud má poškozené nebo opotřebené těsnění.

Nepoužívejte zařízení, u kterého dochází k úniku, nebo zařízení, které nepracuje správně.

Tento přístroj by měl být používán v dostatečně větraných místech v souladu s platnými předpisy. Objem vzduchu, potřebného pro správné spalování, aby se zabránilo tvorbě nebezpečných nespálených směsí plynů je 2 m<sup>3</sup> / h na kW.

Zařízení může pracovat v horizontální poloze nebo v jakémkoliv sklonu (360 °)

Přístroj by měl být provozován v dostatečné vzdálenosti od hořlavých materiálů a ve vzdálenosti 70 cm od nábytku, stěn a stropů.

Plynové kartuše musí být měněny na dobře větraném místě, nejlépe venku, v dostatečné vzdálenosti od zdrojů vznícení, jako je otevřený oheň, piloti, elektrické požáry a pryč od ostatních lidí.

Pokud je netěsnost na Vašem spotřebiči (zápach plynu), okamžitě vyneste ven, nebo do dobře větrané místnosti mimo otevřeného ohně a hořlavých látek, kde může být únik detekován a zastaven. Pokud chcete zkontrolovat těsnost na Vašem spotřebiči, číňte tak venku. Nesnažte se zjistit úniky pomocí plamene, použijte mýdlovou vodu.

**POZOR:** přístupné části mohou být velmi horké. Dbejte, aby malé děti byly v dostatečné vzdálenosti od spotřebiče.

Pokud zařízení není v provozu, musí být skladováno ve svislé poloze, na vhodných místech, chrání před riziky degradace, místo musí být dobře větrané a mimo dosah dětí.

Instrukce uživatele

Kouření je při montáži, provozu a při všech operacích jednotky zakázáno.

#### **ZAPALOVÁNÍ**

Otevřete otočný regulační knoflík plynu o čtvrtinu otáčky (v "ON" směru) a stiskněte tlačítko zapalování. Pokud zjistíte, něco neobvyklého během provozu, vypněte okamžitě zařízení.

Při dlouhodobém provozu, je normální, že spodní část kartuše chladne/zamrzá (odpařování plynu).

Po použití přístroje zavřete regulátor plynu (v "OFF" směru).

Pro regulaci intenzity plamene, otočte vpravo (pro snížení) nebo vlevo (pro zvýšení) otočným kroužkem hořáku.

Navíc, rychlost může být regulována otáčením (pouze s ochrannými rukavicemi) kroužek hořáku dosahuje vysokých teplot.

#### **VÝMĚNA KAZETY**

Kartuše musí být vyměněna ve větraném prostoru, nejlépe venku, daleko od otevřeného ohně, plamenů, elektrických jisker a daleko od ostatních lidí.

Ujistěte se, že ventil je uzavřen a hořák je vypnutý a chladný před vyjmutím plynové kartuše.

Našroubujte na kazetu a ujistěte se, že hořák je blokován: ventil uvnitř zastaví únik plynu.

Našroubujte novou kartuši pouze rukou, nezatahujte příliš aby nedošlo k poškození závitu.

Malinko otevřete regulační knoflík plynu a zkontrolujte, zda uniká plyn.

Použití nové kartuše ve studeném zařízení může způsobit, že se plamen mění/kolíká. Tento jev se brzy vrátí do normálního stavu.

Před použitím nové kartuše zkontrolujte dobrý stav těsnění.

Postupujte, jak je popsáno v odstavci "návod s pokyny."

Prázdné nádoby nevyhazujte do obvyčejného odpadu, ale na místa tomu určená. Nepochichujte. Nevhazujte prázdný obal do ohně.

#### **ÚDRŽBA**

K čištění těla Vašeho spotřebiče, používejte vatový svazek namočeným v teplé vodě a mýdlu. Nikdy nepoužívejte abrazivní prostředky. K čištění hořáku, použijte jemný kartáč. Neupravujte přístroj. Je to nebezpečné, veškeré změny na zařízení, nebo rozebírání jeho součástí nebo použití komponentů, které nejsou schválené výrobcem, způsobuje zrušení záruky a odpovědnosti výrobce.

## **PT – PORTUGUÊS**

Obrigado por ter adquirido um dos nossos produtos e esperamos que fique plenamente satisfeito. É recomendável ler com atenção este manual de instruções porque contém informações importantes relativamente às normas de segurança para o uso e manutenção do aparelho. É aconselhável também guardar o documento com atenção para consultar em caso de necessidade.

### **AVISOS DE SEGURANÇA**

Ler atentamente estas instruções de uso para se familiarizar com o aparelho antes de montá-lo no seu recipiente de gás. Conservar estas instruções para relê-las sucessivamente. Categoria: Pressão direta BUTANO-PROPANO. Ø injetor: 0,25 mm. Este equipamento funciona exclusivamente com o cartucho de gás butano Kemper mod. 575, 576 e 580 com pressão direta. Pode ser perigoso tentar utilizar outros cartuchos de gás. Este equipamento somente deve ser utilizado em locais suficientemente arejados.

### **INSTRUÇÕES GERAIS**

Certifique-se de que a junta de borracha da torneira esteja na posição correta e não esteja danificada antes de ligar o aparelho ao cartucho de gás.

Não utilize o aparelho se a junta esteja quebrada ou danificada.

Não utilize um equipamento com fuga, deteriorado ou com mau funcionamento.

Este equipamento somente deve ser utilizado em locais suficientemente arejados, em conformidade com as regulamentações em vigor. O volume de ar necessário para uma combustão correta e para evitar a formação de misturas perigosas de gás não queimado é de 2 m<sup>3</sup>/h para cada kW.

O equipamento pode funcionar na posição horizontal ou com qualquer inclinação (360°).

O equipamento deve ser utilizado longe do alcance de materiais inflamáveis e a uma distância mínima de 70 cm de móveis, paredes e tetos.

O cartucho deve ser substituído em um ambiente arejado, de preferência, ao ar livre, longe de chamas abertas, chamas piloto, chapas elétricas e outras pessoas.

Em caso de fugas no equipamento (odor de gás), levá-lo imediatamente para o ar livre, em local muito ventilado, sem fonte de chamas, onde a fuga poderá ser investigada e interrompida. Faça a verificação de fuga do seu equipamento ao ar livre. Não busque a fuga com um fósforo; utilize água e sabão.

Atenção: as partes acessíveis podem tornar-se muito quentes. Mantenha longe do alcance de crianças e de outros equipamentos.

Quando o aparelho não for usado, deve ser conservado em posição vertical, em locais apropriados para protegê-lo de eventuais riscos de deterioração; o local deve ser bem ventilado e fora do alcance de crianças.

É proibido fumar durante a utilização do equipamento.

### **ACENDIMENTO**

Abrir o regulador do gás um quarto de volta na direção "ON" e pressionar o botão de ligação. Se durante o funcionamento notar algo de estranho, desligue imediatamente o aparelho.

No caso de uma utilização prolongada, é normal que a parte inferior do cartucho arrefeça.

Depois do uso do aparelho, fechar a torneira do gás na direção "OFF".

As partes acessíveis podem atingir temperaturas elevadas. Aguardar até que arrefeçam completamente para evitar riscos de queimaduras. Manter afastado do alcance das crianças.

Para regular a capacidade, rodar o volante do queimador para a direita (para diminuir) ou para a esquerda (para aumentar). É também possível variar a capacidade rodando (apenas com luvas de proteção) o anel situado no bico.

### **TROCA DO CARTUCHO**

O cartucho deve ser substituído em um ambiente arejado, de preferência, ao ar livre, longe de chamas abertas, chamas piloto, chapas elétricas e outras pessoas.

Substitua o cartucho apenas quando tiver certeza de que ele está completamente vazio; balance o equipamento, não se deve ouvir o barulho do líquido no cartucho.

Certifique-se de que a torneira esteja fechada e de que o queimador esteja apagado, antes de retirar o cartucho de gás.

Desapertar o cartucho mantendo o queimador imóvel: uma válvula interna impede a saída de gás.

Apertar o novo cartucho apenas manualmente para não danificar a rosca.

Abrir ligeiramente a torneira do soldador para verificar se sai gás.

A introdução de novos cartuchos num aparelho frio pode levar a uma alteração da chama, que regressa à normalidade após algum tempo.

Verificar o estado dos vedantes antes de utilizar um novo cartucho.

Proceder tal como indicado no parágrafo «MODO DE USO».

O cartucho não deve ser abandonado no ambiente, mas em um local seguro. Não perfurar o cartucho. Não jogar o cartucho vazio no fogo.

### **MANUTENÇÃO**

Para limpar o corpo do equipamento, utilize um chumaço de algodão embebido em água quente e sabão. Nunca utilize produtos abrasivos. Para limpar o queimador, utilize uma escova macia. Não modifique o equipamento. É perigoso realizar modificações no equipamento, remover ou desmontar os componentes não aprovados pelo fabricante e isto leva ao cancelamento da garantia e da responsabilidade do fabricante.

## **RU – РУССКИЙ**

Благодарим за покупку нашей продукции и надеемся, что она вам понравится. Мы рекомендуем ознакомиться с руководством по эксплуатации, так как здесь содержится важная информация по безопасному использованию и техническому обслуживанию. Также рекомендуем бережно хранить этот документ для обращения к нему при необходимости.

### **МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ**

Важно: Внимательно прочитайте эту инструкцию чтобы ознакомиться с устройством прежде, чем подключать его к источнику газа. Сохраните эту инструкцию, чтобы иметь возможность ее перечитывать. Это устройство работает только на газовых баллонах бутан- пропан 575, 576, 580 КЕМПЕР прямого давления. Опасно пытаться использовать другие газовые баллоны.

Паяльная лампа предназначена для использования на хорошо проветриваемых помещениях.

### **ОСНОВНЫЕ ИНСТРУКЦИИ**

Проверить герметичность и состояние прокладки перед подключением прибора к газовому картриджу.

Не пользуйтесь прибором, если прокладка повреждена или изношена.

Не используйте устройство, которое протекает, имеет повреждения или неисправности.

Устройство должно использоваться в хорошо проветриваемых помещениях и в соответствии с правилами инструкции. Объем воздуха, необходимый для чисто горения и для того, чтобы предотвратить образование опасных несгоревших газовых смесей, составляет 2м<sup>3</sup>/час на кВт.

Устройство необходимо использовать в горизонтальном положении или с может работать в любом положении (360°).

Устройство необходимо использовать подальше от легко воспламеняющихся материалов и на расстоянии не менее 70 см от мебели, стен и перекрытий.

Баллон необходимо монтировать в проветриваемом месте, предпочтительно не улице, подальше от открытого огня, электричества, источников жара и подальше от других людей.

В случае утечки газа из устройства, немедленно вынести его из дома в хорошо проветриваемое место без источников огня. Утечку необходимо обнаружить и устранить. Если вы хотите проверить ваше устройство на утечку, делайте это не в помещении. Не ищите утечку с помощью спичек, используйте воду и мыло.

Внимание: Открытые части могут сильно нагреваться. Хранить в месте недоступном для детей, и подальше от других устройств.

Когда оборудование не используется, оно должно храниться в вертикальном положении, в подходящем месте, защищенном от рисков поломки, место должно хорошо проветриваться и быть недоступным для детей.

Курить запрещается во время монтажа баллона, а также во время всего использования устройства.

### **МОЩНОСТЬ**

Поверните вентиль на четверть оборота (в направлении "ВКЛ") и нажмите кнопку зажигания. Если во время работы вы заметите что-либо необычное, немедленно выключите устройство.

Во время продолжительной работы нижняя часть баллона может охладиться.

Переведите вентиль в положение "ВЫКЛ" по завершении работы. Детали паяльного инструмента могут разогреваться до высоких температур. Держите устройство вне досягаемости детей. Регулировка подачи газа осуществляется поворотом барашка на горелке вправо (уменьшить) или влево (увеличить).

Другой способ регулировки подачи — поворачивание кольца на форсунке (выполнять только в защитных перчатках).

### **ЗАМЕНА БАЛЛОНА**

Баллон необходимо монтировать в проветриваемом месте, предпочтительно не улице, подальше от открытого огня, электричества, источников жара и подальше от других людей.

Замените баллон, если вы уверены, что он абсолютно пустой, потрясите устройство, вы не должны слышать плеска жидкости в баллоне.

Убедитесь, что клапан закрыт и что горелка выключена, прежде чем снимать газовый баллон.

Вкрутите баллон на место и удостоверьтесь в том, что газ перекрыт и внутренний клапан не допускает утечки.

Баллон вкручивается только вручную и с осторожностью, чтобы не повредить резьбу.

Приоткройте газовый вентиль и проверьте поступление газа.

При использовании нового баллона с непрогретым устройством форма пламени может быть нестабильной. Факел возвращается в нормальный режим через некоторое время.

Перед установкой нового баллона проверьте состояние прокладок.

Выполните действия, указанные в разделе «РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ».

Баллон нельзя выкидывать и оставлять на природе, его необходимо предоставить в безопасное место. Не протыкайте баллон. Не бросайте пустой баллон в огонь.

### **ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

Чтобы почистить корпус вашего устройства, используйте ватный диск пропитанный водой с мылом. Никогда не используйте абразивные продукты.

Чтобы почистить горелку, используйте мягкую щетку.

Не изменять устройство. Опасно пытаться вносить в прибор какие-либо модификации, снимать или переставлять его части, использовать запчасти, не одобренные производителем, любое из этих действий может послужить причиной прекращения действия гарантии, а также ответственности производителя.

### **LT - LIETUVIŲ KALBA**

Dėkojame, kad įsigijote mūsų produktą. Rekomenduojame atidžiai perskaityti šią naudojimo instrukciją, nes joje pateikta svarbi informacija apie tai, kaip saugiai naudoti ir prižiūrėti prietaisą. Taip pat rekomenduojame išsaugoti šią instrukciją ateičiai.

### **SAUGOS ĮSPĖJIMAS**

Prieš prijungdami prietaisą prie dujų imtuvo, atidžiai perskaitykite šias instrukcijas, kad susipažintumėte su įrenginiu. Turėkite šias instrukcijas, kad galėtumėte jas vėliau dar kartą perskaityti. Šį prietaisą galima naudoti tik su suspaustu butano-propano dujų balionėliais Kemper mod. 575, 576 ir 580. Naudoti kitus dujų balionėlius gali būti pavojinga. Prietaisą naudokite tik gerai vėdinamoje vietoje. Gali būti pavojinga bandyti naudoti kitas dujų kasetes.

### **BENDROSIOS SURINKIMO**

Prieš prijungdami dujų balionėlį prie prietaiso, patikrinkite ar sandarikliai (tarp prietaiso ir dujų balionėlio) yra savo vietoje ir geros būklės.

Jei sandarikliai yra pažeisti arba nusidėvėję, prietaiso nenaudokite.

Nenaudokite prietaiso dujų nuotėkio atveju, taip pat kai prietaisas yra pažeistas arba veikia netinkamai.

Remiantis galiojančiais saugumo reikalavimais, prietaisas turi būti naudojamas tik gerai vėdinamose vietose. Tam, kad būtų užtikrintas tinkamas degimo procesas ir nesusidarytų pavojingos degimo medžiagos, oro kiekis turi būti ne mažesnis kaip 2 m<sup>3</sup> / h vienam kW.

Prietaisą galima naudoti horizontalioje padėtyje, taip pat pakreiptą bet kokių kampu (360oC).

Prietaisas turi būti naudojamas toliau nuo degių medžiagų bei laikantis 70 cm atstumo nuo baldų, sienų ir lubų.

Dujų balionėliai turi būti keičiami gerai vėdinamoje vietoje, pageidautina lauke, toliau nuo liepsnos šaltinių, pvz., atviros liepsnos, įjungtų degiklių ar elektros prietaisų, taip pat toliau nuo žmonių.

Dujų nuotėkio atveju (užuodus dujas), nedelsiant išneškite prietaisą į lauką, į gerai vėdinamą vietą, ir suradę problemą, ją pašalinkite. Tikrinti ar nėra dujų nuotėkio reikia lauke. Nemėginkite tikrinti ar nėra dujų nuotėkio naudodami liepsną, tam naudokite muilinę vandenį.

**PERSPĖJIMAS:** prietaiso dalys gali labai įkaisti. Prietaisą laikykite vaikams nepasiekiamoje vietoje.

Kai prietaisas nenaudojamas, jis turi būti laikomas vertikaliaje padėtyje, tinkamoje, gerai vėdinamoje, nuo neigiamo aplinkos poveikio apsaugotoje ir vaikams nepasiekiamoje vietoje.

Surenkant ir naudojant prietaisą, rūkyti griežtai draudžiama.

### **UŽDEGIMAS**

Atidarykite dujų reguliatorių, pasukdami jį 90 laipsnių kampu («ON» kryptimi) ir paspauskite uždegimo mygtuką. Naudojimo metu pastebėję ką nors neįprasto, nedelsiant išjunkite prietaisą.

Jei prietaisais naudojamas ilgai, normalu, kad apatinė dujų balionėlio dalis atvėsta.

Baigę naudoti prietaisą, uždarykite dujų reguliatorių («OFF») kryptimi. Liepsnos intensyvumą galite reguliuoti degiklio paviršiuje esančiu ratuku: sukite į dešinę, jei norite sumažinti, arba į kairę, jei norite padidinti.

Be to, liepsną galite reguliuoti sukdami ant degiklio esantį žiedą, tą darydami, būtinai naudokite apsaugines pirštines.

### **DUJŲ BALIONĖLIO PAKĖITIMAS**

Dujų balionėlį keiskite tik gerai vėdinamoje vietoje, pageidautina lauke, toliau nuo liepsnos šaltinių, pvz., atviros liepsnos, įjungtų degiklių ar elektros prietaisų, taip pat toliau nuo žmonių.

Prieš nuimdami dujų balionėlį, įsitikinkite, kad sklendė uždaryta, o pats degiklis yra išjungtas ir atvėšęs.

Įsukite naują balionėlį ir įsitikinkite, kad degiklis uždarytas: viduje esanti sklendė apsaugo nuo dujų nuotėkio.

Naują dujų balionėlį įsukite ranka, kad sriegis neprasisuktų.

Trumpam atidarykite dujų reguliatorių, kad įsitikintumėte, jog dujos išeina.

Naudojant atvėsusį prietaisą su nauju dujų balionėliu, liepsna gali trumpam pasikeisti, tačiau ji greitai normalizuojasi.

Prieš naudodami naują balionėlį, patikrinkite sandariklius.

Prietaisą naudokite taip, kaip aprašyta skyriuje «NAUDOJIMAS».

Dujų balionėlį reikia saugiai utilizuoti, negalima juo teršti gamtos. Nebandykite ir nedeginkite net tuščio balionėlio.

## PRIEŽIŪRA

Prietaiso korpusā valykite šiltame, muiliname vandenyje pamirkytu vatos tamponėliu. Nenaudokite abrazyvinių medžiagų. Degiklį valykite minkštu šepečiu. Draudžiama prietaisą savavališkai modifikuoti. Modifikuoti ir ardyti prietaisą, taip pat naudoti gamintojo nerekomenduojamus priedus ir detales yra pavojinga. Atlikus tokius draudžiamus veiksmus, garantija nebetaikoma ir gamintojas neprisiima jokios atsakomybės už patirtą žalą.

## **LV – LATVIEŠU VALODA**

Paldies, ka iegādājāties vienu no mūsu izstrādājumiem. Ieteicams rūpīgi izlasīt šo lietošanas rokasgrāmatu: tā satur svarīgu informāciju par drošības noteikumiem attiecībā uz ierīces izmantošanu un uzturēšanu. Šo dokumentu ieteicams saglabāt turpmākai izmantošanai.

### DROŠĪBAS BRĪDINĀJUMI

Rūpīgi izlasiet šos norādījumus, lai iepazītos ar aprīkojumu, pirms pievienosiet to gāzes uztvērējam. Saglabājiet šos norādījumus, lai tos vēlreiz vēlāk pārlasītu. Prieš prijungdami prietaisā prie dujū imtuvo - Izmantot labi vēdināmās vietās - Kategorija: butāna- propāns tiešais spiedienu. Šī iekārta darbojas tikai ar Kemper 575, 576, 580. Mēģinājums izmantot citas gāzes kasetnes var būt bīstams. Mēģināt lietot citas gāzes balonus var būt bīstami.

### VISPĀRĪGI NORĀDĪJUMI

Pirms pievienošanas gāzes balonam pārliecinieties, ka blīves (starp ierīci un gāzes balonu) ir savā vietā un labā stāvoklī. Nelietojiet ierīci, ja tai ir bojātas vai nodilušas blīves. Nelietojiet iekārtu, kam ir noplūde, kas ir bojāta vai kārtīgi nedarbojas. Šo ierīci drīkst izmantot vietās ar labu gaisa apmaiņu saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Pienācīgai degšanai un bīstamu nesadegušu gāzu maisījumu veidošanās novēršanai nepieciešamais gaisa tilpums ir 2m<sup>3</sup>/h uz kW. Ierīce ir paredzēta darbam horizontālā stāvoklī un jebkurā leņķī (360°) Ierīci lietot atstātus no degošiem materiāliem un 70 cm attālumā no mēbelēm, sienām un griestiem. Balons ir jāpievieno vēdinātā platībā, visieteicamāk ārpus telpām, atstātus no atklātām liesmām, signāllampiņām, elektriskajām plītiņām, karstuma avotiem un prom no citiem cilvēkiem. Gadījumā ja jūsu ierīcei ir noplūde (gāzes smaka), nekavējoties iznesiet to ārpus telpām, ļoti labi vēdināmā vietā, kurā nav liesmu avotu un noplūde var tikt atrasta un apturēta. Ja jūs vēlaties pārbaudīt jūsu ierīces noplūdi, dariet to ārpus telpām. Nemeklējiet noplūdi ar sērskābes palīdzību, bet izmantojiet ūdeni un ziepes Brīdinājums: pieejamās detaļas var kļūt ļoti karstas. Sargājiet no bērniem un turiet atstātus no citām ierīcēm. Ja ierīci neizmanto, tā jāglabā vertikāli, piemērotā vietā, kas pasargā no sabojāšanas riskiem - vietai jābūt labi vēdināmai un nepieejamai bērniem. Pievienošanas un citu iekārtas darbību laikā smēķēšana ir aizliegta.

### AIZDEDZINĀŠANA

Atgrieziet gāzes regulatoru par ceturtdaļapgriezīenu (virzienā uz "ON"), un piespiediet aizdedzināšanas pogu. Ja darbināšanas laikā ievērojot kaut ko neparastu, nekavējoties izslēdziet ierīci. Ierīci ilgstoši darbinot, tas ir normāli, ka kasetnes apakšējā daļa atdziest. Pēc lietošanas aizgrieziet gāzes regulatoru (virzienā uz "OFF"). Lai regulētu jaudu, degļa rokturi pagrieziet pa labi (lai samazinātu) vai pa kreisi (lai palielinātu). Jaudu var regulēt arī, grozot degļa gredzenu (tikai ar aizsargcimdīm).

### BALONA NOMAINA

Balona nomaiņa jāveic vēdinātā platībā, visieteicamāk ārpus telpām, tālāk prom no atklātām liesmām, signāllampiņām, elektriskā ierīcēm un prom no citiem cilvēkiem. Nomainiet balonu, kad esiet pārliecināti, ka tas ir pilnīgi tukšs, pakratot ierīci, jums nevajadzētu saklausīt šķidrums skaļošanas balonā. Pirms gāzes balona noņemšanas pārliecinieties, ka vārsts ir aizvērts un deglis ir noslēgts un atdzisis. Uzskrūvējiet kasetni un pārliecinieties, ka deglis ir slēgts - vārsts iekšpusē aptur gāzes noplūdes. Uzskrūvējiet jauno kasetni, izmantojot tikai roku spēku, lai nesabojātu vītņi. Uz īsu brīdi atgrieziet gāzes regulatoru, un pārliecinieties, ka izplūst gāze. Lietojot jaunas kasetnes aukstai ierīcei, liesma var būt nevienmērīga. Tā drīz atgūs normālu formu. Pirms jaunā balona lietošanas pārbaudiet, vai visas blīves ir labā stāvoklī. Ievietojiet jauno gāzes balonu korpusā un turpiniet rīkoties, kā aprakstīts sadaļā «LIETOŠANA». Balonu nedrīkst izmest apkārtējā vidē, bet tikai drošā vietā. Necaurduriet balonu. Nemetiet tukšo balonu ugunī.



Lai notīrītu jūsu ierīces korpusu, izmantojiet siltā ziepju ūdenī samērcētu vates gabalu. Nekad nelietojiet abrazīvus līdzekļus. Lai notīrītu degli, izmantojiet mīkstu birstīti. Nemodificējiet šo aparātu. Veikt iekārtas pārveidošanu, noņemt vai nomontēt tās sastāvdaļas vai lietot sastāvdaļas, ko nav rekomendējis ražotājs, ir bīstami; visu šo iemeslu dēļ var zaudēt garantijas spēkā esamību, tiek atcelta ražotāja atbildība.

## **GR – ΕΛΛΗΝΙΚΗ**

Σας ευχαριστούμε που αγοράσατε ένα από τα προϊόντα μας και ελπίζουμε ότι θα σας ικανοποιήσει πλήρως. Συνιστάται να διαβάσετε με προσοχή αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών, επειδή περιέχει σημαντικές πληροφορίες όσον αφορά τους κανόνες ασφάλειας για τη χρήση και τη συντήρηση της συσκευής. Συνιστάται επίσης να φυλάξετε το έγγραφο αυτό με προσοχή.

### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης για να εξοικειωθείτε με τη συσκευή πριν την τοποθετήσετε πάνω στο δοχείο αερίου. Φυλάξτε τις οδηγίες αυτές για να τις συμβουλευθείτε αργότερα. Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης - χρησιμοποιήστε σε καλά αεριζόμενες περιοχές - κατηγορία: απευθείας πίεση βουτανίου- προπάνιο. Αυτή η συσκευή λειτουργεί αποκλειστικά με το φυσίγγι Kemper 575 576 580. Η χρήση διαφορετικών φιαλών γκαζιού μπορεί να είναι επικίνδυνη. Μπορεί να είναι επικίνδυνη η χρήση άλλων φυσιγγίων αερίου.

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ

Ελέγχετε την παρουσία των στοιχείων στεγανοποίησης καθώς και την καλή τους κατάσταση πριν να συνδέσετε τη συσκευή στη φιάλη αερίου. Μην χρησιμοποιείτε τη συσκευή εφόσον τα στοιχεία στεγανοποίησης είναι κατεστραμμένα ή φθαρμένα.

Μη χρησιμοποιείτε μία συσκευή που χάνει, που είναι φθαρμένη ή που δυσλειτουργεί.

Αυτή η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο σε χώρους με επαρκή αερισμό σε συμμόρφωση με τους ισχύοντες κανονισμούς. Ο απαραίτητος όγκος αέρα για μία σωστή ανάφλεξη και για την αποφυγή δημιουργίας επικίνδυνων μιγμάτων μη καμένου αερίου είναι 2 m<sup>3</sup>/h για κάθε kW.

Η συσκευή έχει σχεδιαστεί για να λειτουργεί σε οριζόντια θέση και με οποιαδήποτε κλίση (360°).

Η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται μακριά από εύφλεκτα υλικά και σε μία απόσταση τουλάχιστον 70 εκ. από έπιπλα, τοίχους και ταβάνια.

Το φυσίγγι πρέπει να συναρμολογείται σε έναν καλά αεριζόμενο χώρο, κατά προτίμηση στον εξωτερικό χώρο, μακριά από ελεύθερες φλόγες, φλόγες οδηγούς, ηλεκτρικές εστίες, πηγές θερμότητας και μακριά από άλλα άτομα.

Σε περίπτωση απωλειών της συσκευής σας (οσμή αερίου) μεταφέρετέ την αμέσως σε εξωτερικό χώρο, σε χώρους καλά αεριζόμενους, χωρίς πηγές φλόγας, όπου η απώλεια θα μπορεί να εντοπιστεί και να σταματήσει. Αν θέλετε να διαπιστώσετε την απώλεια της συσκευής σας, κάντε το σε εξωτερικό χώρο.

Μην προσπαθείτε να εντοπίσετε την απώλεια με σπέρτο, αλλά χρησιμοποιήστε νερό και σαπούνι

Προσοχή: τα μέρη στα οποία υπάρχει πρόσβαση μπορεί να ζεσταθούν πολύ. Κρατήστε μακριά από παιδιά και από άλλες συσκευές.

Όταν η συσκευή δεν χρησιμοποιείται πρέπει να βρίσκεται σε κάθετη θέση, σε κατάλληλο μέρος, για να προστατεύεται από πιθανούς κινδύνους αλλοιώσεων, το μέρος πρέπει να ευάερο και μακριά από την πρόσβαση των παιδιών.

Απαγορεύεται το κάπνισμα κατά τη χρήση της συσκευής.

### **ΕΝΑΥΣΗ**

Ανοίγετε τακτικά το αέριο κατά ένα τέταρτο μιας στροφής προς την κατεύθυνση "ON" και πατήστε το κουμπί ανάφλεξης. Αν κατά τη διάρκεια της διαδικασίας παρατηρήσετε κάτι το ασύνηθες, σβήστε τη συσκευή αμέσως. Σε περίπτωση εκτεταμένης χρήσης είναι φυσιολογικό το κάτω μέρος της φιάλης να κρύνει. Μετά τη χρήση της συσκευής, κλείνετε τη βαλβίδα του αερίου προς την κατεύθυνση "OFF". Τα θερμαινόμενα μέρη μπορούν να φτάσουν σε υψηλές θερμοκρασίες. Περιμένετε να κρυσώσουν εντελώς για να αποφύγετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων. Αποθηκεύετε μακριά από τα παιδιά. Για τη ρύθμιση της έντασης γυρίστε τη βαλβίδα του άκρου προς τα δεξιά (για να μειώσετε) ή προς τα αριστερά (για να αυξήσετε). Επίσης μπορείτε να ρυθμίσετε την ένταση γυρίζοντας (μόνο με γάντια προστασίας) τη στεφάνη που βρίσκεται στο άκρο.

### **ΑΛΛΑΓΗ ΤΟΥ ΦΥΣΙΓΓΙΟΥ**

Το φυσίγγι πρέπει να αντικαθίσταται σε αεριζόμενο χώρο, κατά προτίμηση σε εξωτερικό χώρο, μακριά από ελεύθερες φλόγες, φλόγες οδηγούς, ηλεκτρικές εστίες, πηγές θερμότητας και μακριά από άλλα άτομα. Αντικαταστήστε το φυσίγγι μόνο όταν είστε σίγουροι ότι είναι εντελώς άδειο. Εάν κουνήσετε τη συσκευή δεν πρέπει να ακούγεται το υγρό μέσα στο φυσίγγι

Ξεβιδώστε τη φιάλη κρατώντας ακίνητη τη συσκευή: μια εσωτερική βαλβίδα αποτρέπει την διαρροή αερίου.

Βιδώστε νέα φιάλη μόνο με το χέρι, για να μην καταστρέψετε τα πάσα.

Ανοίξτε ελαφρώς τη βαλβίδα του συγκολλητή για να επιβεβαιώσετε την έξοδο του αερίου.

Η τοποθέτηση νέων φιαλών στην κρύα συσκευή μπορεί να επιφέρει αλλαγή στη φλόγα, που θα επιστρέψει στην αρχική κατάσταση μετά από λίγο.

Βεβαιωθείτε ότι οι φλάντζες βρίσκονται σε καλή κατάσταση πριν χρησιμοποιήσετε ένα νέο φυσίγγι. Εισάγετε το νέο φυσίγγι αερίου στο δοχείο θήκης του φυσιγγιού και συνεχίστε όπως υποδεικνύεται στην παράγραφο «ΤΡΟΠΟΣ ΧΡΗΣΗΣ».

Το φυσίγγι δεν πρέπει να απορρίπτεται στο περιβάλλον αλλά σε ένα ασφαλές μέρος. Μην τρυπάτε το φυσίγγι. Μην πετάτε το άδειο φυσίγγι στη φωτιά.

### **ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ**

Για να καθαρίσετε το σώμα της συσκευής, χρησιμοποιήστε μία τούφα βαμβάκι εμποτισμένη σε ζεστό νερό και σαπούνι. Μη χρησιμοποιείτε ποτέ διαβρωτικά προϊόντα. Για να καθαρίσετε τον αναφλεκτήρα, χρησιμοποιήστε μία μαλακή βούρτσα. Είναι επικίνδυνο να τροποποιείτε τη συσκευή, να αφαιρείτε ή να αποσυναρμολογείτε τα εξαρτήματα ή να χρησιμοποιείτε εξαρτήματα που δεν φέρουν την έγκριση του κατασκευαστή. Αυτό επιφέρει ακύρωση της εγγύησης και της ευθύνης του κατασκευαστή.

### **BA – BOSANSKI JEZIK**

Hvala vam što ste kupili jedan od naših proizvoda. Preporučujemo da pažljivo pročitate priručnik za upotrebu jer sadrži važne informacije o sigurnosnim pravilima za upotrebu i održavanje uređaja. Preporučuje se da priručnik sačuvate zbog buduće upotrebe.

### **SIGURNOSNA UPOZORENJA**

Preporučujemo da pažljivo pročitate priručnik za upotrebu jer sadrži važne informacije o sigurnosnim pravilima za upotrebu i održavanje uređaja. Preporučuje se da priručnik sačuvate zbog buduće upotrebe. Upute prije upotrebe - Koristite u dobro provjetrenim prostorima - Kategorija: direktan pritisak butana – propan. Ovaj uređaj radi isključivo sa patronom Kemper 575 576 580. Može biti opasno koristiti druge spremnike sa plinom. To može biti opasno da pokušaju da koriste druge patrone gas.

### **OPŠTA UPUTSTVA**

Uvjerite se da postoje brtve i da su u dobrom stanju prije nego što povežete aparat na spremnik sa plinom.

Nemojte koristiti aparat ako su brtve oštećene ili istrošene.

Nemojte koristiti uređaj koji curenja, pogoršala ili neispravan.

Ovaj uređaj treba koristiti u dovoljnoj mjeri prozračnim mjestima u skladu s propisima koji su na snazi. Obim zraka potreban za pravilno sagorijevanje i da sprijechi stvaranje opasnih smeša nesagorelih plin je 2 m<sup>3</sup> / h po kW.

Uređaj je dizajniran za rad u horizontalnom položaju i sa bilo nagiba (360 °).

Uređaj bi trebao raditi dalje od zapaljivih materijala i na udaljenosti od 70 cm od namještaja, zidova i stropova.

Gas kontejneri mijenja se u dobro ventiliranim lokacija, po mogućnosti van, daleko od bilo kojeg izvora paljenja, kao što su otvorenog plamena, piloti, električni požara i dalje od drugih ljudi ..

Ako postoji curenje na aparat (miris plina), napolje odmah u dobro ventiliranim plamen besplatno lokacija na kojoj može biti otkrivena curenje i zaustavio.

Ako želite provjeriti curi na vaš uređaj, učinite to van. Ne pokušavajte otkriti curenja koristeći plamen, koristite sapunici.

Upozorenje: Pristupni dijelovi mogu postati vrlo vruć. Držati van dohvata djece i daleko od drugih uređaja.

Kada se ne koristi, aparat se mora čuvati u uspravnom položaju na adekvatnim mjestima na način da se zaštiti od bilo kakvog rizika od propadanja, mjesto mora biti dobro provjetreno i daleko od dohvata djece.

Pušenje je zabranjeno za vrijeme sklapanja rada i sve operacije jedinice.

### **PALJENJE**

Otvorite regulator gasa za četvrtinu kruga u smjeru "ON/UKLJUČEN" i pritisnite dugme za uključivanje. Ako prilikom rada uočite nešto neuobičajeno, odmah isključite aparat. U slučaju dužeg korištenja je normalno da se donji dio spremnika ohladi. Nakon korištenja aparata, zatvorite ventil plina u smjeru "OFF/ISKLJUČEN". Dostupni dijelovi aparata mogu postati vrući. Sačekajte da se u potpunosti ohladi na način da izbjegnute opasnost od opekлина.

Držite izvan dohvata djece. Da biste podesili protok, okrenite prsten plamenika udesno (da biste ga smanjili) ili ulijevo (da biste ga povećali). Također možete varirati protok okretanjem (samo sa zaštitnim rukavicama) prstena postavljenog na grliću.

### **ZAMJENA CARTRIDGE**

Kasetu s mora biti zamijenjen u provjetrenom prostoru, po mogućnosti van, dalje od otvorenog plamena, pilot plamena, električne i daleko drugih ljudi. Pobrinite se da je ventil je zatvoren, a plamenik je isključen i hladan prije uklanjanja spremnikom plina.

Zavrnite na kasetu i osigurati plamenik blokirano: ventil unutar zaustavlja plina curenja.

Odvrtite spremnik na način da držite plamenik nepomičnim: unutrašnji ventil sprečava izlazak plina.

Zavrnite novi spremnik samo rukom na način da se ne oštete navoji.

Malo otvorite ventil zavarivača i uvjerite se izlazi li plin.

Umetanje novog spremnika u hladan aparat može dovesti do promjene plamena koji će se vratiti na normalu nakon nekog određenog vremena.

Provjerite Dobro stanje brtve prije nego koristeći novu kasetu.

Umetnite novi spremnikom plina u kućišta i nastavite kako je opisano u stavu «USE».

U kertridža ne smije biti napušten u okruženju, ali na sigurnom mjestu. Ne bušite kertridža. Ne bacajte prazan kertridž u vatru.

### **ODRŽAVANJE**

Da biste očistili tijelo od vašeg uređaja, koristite pamuk zamotuljak natopljenom u toplom vodom i sapunom. Nikada ne koristite abrazivne proizvode. Za čišćenje plamenika, koristite meku četku. Nemojte mijenjati aparat. To je opasno da bi modifikacija na uređaju, ukloniti ili rastavljeni njegovih komponenti ili upotreba dijelova koje nisu odobrene od strane proizvođača, sve ovo izaziva otkazivanje garancije i odgovornosti proizvođača. Nemojte mijenjati aparat. To je opasno da bi modifikacija na uređaju, ukloniti ili rastavljeni njegovih komponenti ili upotreba dijelova koje nisu odobrene od strane proizvođača, sve ovo izaziva otkazivanje garancije i odgovornosti proizvođača.

### **EE – EESTI**

Täname, et ostsite üks meie tooteid. Soovitame hoolikalt läbi käesolev kasutusjuhend : see sisaldab olulist informatsiooni ohutuse eeskirjade kasutamise ja hooldamise seadme. Samuti on soovitatav hoida see dokument hoolikalt tutvuda puhul hädavajalik.

### **OHUTUSNÕUDED**

Ja hooldusjuhis leeklampidele. Lugege hoolikalt neid juhiseid, et end kurssi viia enne seadme kokkupanekut. Hoidke need juhised alles, et neid lugeda hiljem uuesti. Lugege juhend läbi enne toote kasutamist - Kasutada hästi õhutatud kohtades - Kategooria: butaan- propaan otsese rõhu all. See seade töötab ainult kassetid Kemper 575 586 580. Teiste gaasiballoonide kasutamine võib olla ohtlik. Ohtlik on kasutada muid gaasiballoone.

### **ÜLDISED JUHISED**

Kontrollige tihendite seisukorda enne seadme gaasiballooni külge ühendamist.

Kulunud või kahjustatud tihenditega seadme kasutamine on keelatud.

Lekke avastamisel ning kui te ise seda kõrvaldada ei oska, ärge püüdke seda mingit moodi kõrvaldada.

Seadet tuleb kasutada piisavalt õhutatud ruumides vastavalt kehtivatele määrustele.

Õhu mahtu vajab seade korralikuks põlemiseks 2 m<sup>3</sup>/ h ühe kW kohta.

Seade ei ole mõeldud pärast 20-30-sekundilist soojenemist töötama horisontaalasendis ja mingi kalde all (360°).

Seade peaks töötama eemal tuleohtlikest materjalidest ja 70cm kaugusel mööblist, seintest ja laest.

Balloon tuleb paigaldada hästi ventileeritud kohas, eelistatult väljas, eemal lahtisest tulest, kuumadest kohtadest, soojusallikatest ja eemal teistest inimestest.

Lekke korral (levib gaasi lõhn) tuleb seade kohe viia välja või väga ventileeritud kohta. Kui soovite kontrollida leket, tee seda väljas. Seadet ei tohi süüdata lekke korral. Ära otsi leket lahtise tulega vaid kasuta vett ja seepi või lekkekontrolli vahtu

Hoiatus: seadme osad võivad muutuda väga kuumaks. Hoida lastele kättesaamatus kohas ning eemal muudest seadmetest.

Kui seadet ei kasutata, siis tuleb see jätta püstisesse asendisse, sobivasse kohta, kus see on kaitsitud võimalike ohtude eest, ruum peab olema õhutatav ja ligipääs lastele piiratud.

Suitsetamine on seadme kokkupanekul ja kõikide toimingute tegemisel keelatud.

### **MAITINIMO**

Keerake gaasilüliti veerand pööret avamise "ON" suunas ja vajutage süütelülile. Kui kasutamise ajal märkate midagi ebatavalist, siis lülitage seade viivitamatult välja. Pikema kasutamise ajal võib ballooni alumine osa jahtuda. Pärast kasutamise lõpetamist sulgege gaasikraan "OFF" suunas. Seadme osad võivad kasutamise ajal kuumeneda. Laske neil täielikult jahtuda, et vältida põletusi. Hoida lastele kättesaamatus kohas. Jõudluse muutmiseks keeratakse põleti ratas paremale (väiksem) või vasemale (suurem). Samuti saab jõudlust muuta tilal olevat rõngast keerates (ainult kaitsekinnastega).

### **BALLOONI VAHETAMINE**

Balloon tuleb asendada hästi ventileeritud kohas, eelistatult väljas, eemal lahtisest tulest, kuumadest kohtadest, soojusallikatest ja eemal teistest inimestest. Gaasiballoon on soovitatav vahetada väljas, eemal lahtisest tulest, elektriseadmetest ja eemal teistest inimestest. Enne vahetamist veenduge, et gaasiballoon on tühi, raputage seadet.

Ballooni lahti keeramisel hoidke põletit paigal: sisemine ventiil takistab gaasil väljumast.

Uus balloon keerake külge käsitsi, et vältida keermete kahjustamist.

Keerake veidi põleti kraani, et näha, kas gaasi tuleb välja.

Külmale seadmele uue ballooni paigaldamise järel võib leek olla erinev tavalisest, kuid see taastub mõne aja järel.

Kontrolli enne uue ballooni asetamist, kas tihendid ja muud osad on kõik korras. Sisesta uus gaas korpusesse, nii nagu alguses kirjeldatud juhises «KASUTAMINE».

Ballooni ei tohi visata loodusesse, vaid see tuleb käidelda ohutult. Ballooni ei tohi katki torgata. Ärge visake tühja ballooni tulle ega seda lõhkuge.

### **HOOLDUS**

Korpuse puhastamiseks kasuta puuvillast lappi. Võib kasutada sooja vett ja seepi. Abrasiivseid tooteid ei tohi kasutada. Põleti puhastamiseks kasuta pehmet harja. Seadet ei tohi ise ümber ehitada ega muuta seadme ehitust, see on ohtlik. Ei tohi kasutada tootja poolt heaks kiitmata komponente.

Vă mulțumim pentru achiziționarea unuia dintre produsele noastre. Vă recomandăm să citiți cu atenție acest manual de instrucțiuni: conține informații importante privind normele de siguranță pentru utilizarea și întreținerea aparatului. De asemenea, se recomandă să păstrați cu atenție acest document pentru a fi consultat în caz de necesitate.

## **AVERTISMENTE DE SIGURANȚĂ**

Citiți cu atenție aceste instrucțiuni pentru a vă familiariza cu echipamentul înainte de a-l asambla la recipientul său de gaze. Păstrați aceste instrucțiuni pentru a le citi din nou mai târziu. Acest dispozitiv trebuie utilizat numai cu cartușe cu butan-propan cu presiune directă Kemper mod. 575, 576 și 580. Poate fi periculos să încercați să folosiți alte cartușe de gaz. Utilizați numai în zone bine ventilate.

## **INSTRUCȚIUNI GENERALE**

Verificați dacă sigiliile (între aparat și recipientul de gaz) sunt în poziție și în stare bună înainte de conectarea la rezervorul de gaz.

Nu utilizați aparatul dacă sigiliile prezintă deteriorări sau uzuri.

Nu utilizați un dispozitiv care prezintă scurgeri, deteriorări sau defecțiuni.

Acest aparat trebuie folosit în locuri suficient de aerisite, în conformitate cu reglementările în vigoare. Volumul de aer necesar pentru arderea adecvată și pentru prevenirea formării de amestecuri de gaze arse periculoase este de 2 m<sup>3</sup>/h pe kW.

Aparatul poate funcționa în poziție orizontală sau orice înclinare (360°)

Aparatul trebuie utilizat departe de materiale inflamabile și la o distanță de 70 cm de mobilier, pereți și plafoane.

Containerele de gaz trebuie schimbate într-o locație bine ventilată, de preferință în exterior, departe de orice sursă de aprindere, cum ar fi flăcările deschise, stâlpii, incendiile electrice și departe de alte persoane.

Dacă există o scurgere pe aparat (miros de gaz), scoateți-l afară imediat într-o locație bine ventilată fără flăcără, unde scurgerea poate fi detectată și oprită. Dacă doriți să verificați scurgeri pe aparat, efectuați operațiunea afară. Nu încercați să detectați scurgeri prin utilizarea unei flăcări, folosiți apă cu săpun.

**ATENȚIE:** piesele accesibile pot deveni foarte fierbinți. Țineți copiii mici departe de aparat.

Când echipamentul nu este folosit, acesta trebuie să fie depozitat în poziție verticală, în locuri potrivite, protejându-l împotriva riscurilor de degradare, locul trebuie să fie bine ventilat și să fie ținut departe de copii.

Fumatul este interzis în timpul operațiunilor de asamblare și al tuturor operațiunilor unității.

## **APRINDERE**

Deschideți regulatorul de gaz la un sfert de rotație (în direcția "ON" (pornit)) și apăsați butonul de aprindere. Dacă observați ceva neobișnuit în timpul funcționării, opriți imediat dispozitivul.

În timpul perioadelor lungi de funcționare, este normal ca partea inferioară a cartușului să se răcească.

Închideți regulatorul de gaz (în direcția "OFF" (oprit)) după ce ați utilizat dispozitivul.

Pentru a regla viteza, rotiți la dreapta (pentru a micșora) sau la stânga (pentru a mări) roata de manevră a arzătorului.

În plus, rata poate fi reglată prin rotirea (cu mănuși de protecție numai) a inelului de pe arzător.

## **ÎNLOCUIREA CARTUȘULUI**

Cartușul trebuie înlocuit într-o zonă ventilată, de preferință în afară, departe de flăcări deschise, de flăcări pilot, electrice și departe de alte persoane.

Asigurați-vă că supapa este închisă și că arzătorul este oprit și rece înainte de a scoate cartușul de gaz.

Înșurubați cartușul și asigurați-vă că arzătorul este blocat: o supapă din interior oprește scurgerile de gaze.

Înșurubați cartușul nou numai cu mâna pentru a nu deteriora firul.

Deschideți ușor regulatorul de gaz și verificați dacă gazul iese.

Utilizarea cartușelor noi într-un dispozitiv rece poate provoca schimbarea flăcării. În curând va reveni la forma sa normală.

Verificați starea bună a sigiliilor înainte de a utiliza un cartuș nou.

Continuați conform descrierii din paragraful "INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE".

Cartușul nu trebuie eliminat în mediul înconjurător, ci într-un loc sigur. Nu pierdeți cartușul. Nu aruncați cartușul gol în foc.

## **ÎNTREȚINERE**

Pentru a curăța corpul aparatului, utilizați o tresă de bumbac înmuiată în apă caldă și săpun. Nu utilizați niciodată produse abrazive. Pentru a curăța arzătorul, utilizați o perie moale. Nu modificați aparatul. Este periculos să aduceți modificări pe dispozitiv, să scoateți sau să dezasamblați componentele acestuia sau să utilizați componente care nu sunt aprobate de producător, toate acestea determinând anularea garanției și responsabilitatea producătorului

Importato e distribuito da / Importé et distribué par / Imported and distributed by::  
**Kemper Srl - Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) Italia**  
Tel +39 0521 957111 – Fax: +39 0521 957195 • [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)

